



### Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku				<b>akad. god.</b>	2023./2024.
<b>Naziv kolegija</b>	Prijevodne teorije				<b>ECTS</b>	3
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij, prevoditeljski studij talijanistike					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	30	P	S	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 142 četvrtak 10.00-12.00		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		talijanski	
<b>Početak nastave</b>	3. listopada 2023.		<b>Završetak nastave</b>		26. siječnja 2024.	
<b>Preduvjeti za upis</b>	Upisan diplomski studij.					
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00	
<b>Izvođačica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija studenti/ce će moći opisati područje svojega bavljenja; parafrazirati i sumirati najvažnije priloge prevodilačkoj misli nakon nastanka teorija od polovice dvadesetog stoljeća do danas te ih kritički evaluirati; identificirati najznačajnije aspekte prevodilačke problematike i analizirati ih prema postavkama suvremenih prijevodnih teorija; predvidjeti probleme vezane uz prijevod pojedinih vrsta tekstova i primijeniti suvremene teorijske pristupe te s njima povezane postupke na rješavanje tih problema.					
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Studentice i studenti će moći primijeniti teorijske spoznaje na praksu prevođenja s kojom će se susretati na narednim prevodilačkim kolegijima te predvidjeti važnost pojedinog teorijskog pristupa za pojedine vrste prijevoda.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisutnosti na nastavi.			
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno			naknadno
<b>Opis kolegija</b>	Mapiranje prevođenja kao područje proučavanja.. Najznačajniji aspekti prevodilačke problematike kroz vizuru najutjecajnijih teorijskih priloga od druge polovice 20. stoljeća do danas. Značenje teorije za praksu i pakse za teoriju.			
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Teorija prevođenja, traduktologija, prijevodni studiji, prijevodne teorije. Multidisciplinarni pogled na predmet. Implicitna vs. eksplicitna teorija.</li><li>2. Od refleksije o prevođenju do teorija prevođenja</li><li>3. Od teorija prevođenja do prijevodnih teorija</li><li>4. Translation studies - studi sulla traduzione. Mapiranje predmeta prema Holmesu.</li><li>5. Holmesova klasifikacija traduktoloških poddisciplina i njezina primjenjivost.</li><li>6. Prevođenje i nesumjerljivost jezika.</li><li>7. Kolokvij.</li><li>8. Prevođenje kao proces donošenja odluka. Prevođenje kao interpretacija. Prevođenje kao pregovaranje o značenju.</li><li>9. Prevođenje kultura, kulturospecifični elementi u prijevodima, rječnik vs enciklopedija.</li><li>10. Problem ekvivalencije u prevođenju. Problem gubitka i kompenzacije u prijevodu.</li><li>11. Prijevodne strategije.</li><li>12. Analiza prijevoda vs. kritika prijevoda.</li><li>13. Postkolonijalne i feminističke prijevodne teorije.</li><li>14. Suvremeni prevodilački alati.</li><li>15. Kolokvij.</li></ol>			
<b>Obvezna literatura</b>	Materijali u sustavu Merlin i odabrana poglavlja iz sljedećih djela: <ol style="list-style-type: none"><li>1. R. Bertazzoli, <i>La traduzione, teorie e metodi</i>, Carrocci, Roma, 2006.</li><li>2. M. Cometa, <i>Dizionario degli studi culturali (poglavlje Studi sulla traduzione)</i>, Meltemi, Roma, 2004.</li><li>3. I. Grgić, <i>Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija</i>, HSN, Zagreb, 2004.</li><li>4. U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzioni</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>5. P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i>, Carrocci, Roma, 2004.</li><li>6. S. Nergaard (ur.), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>7. B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i>, Hoepli, Milano, 2004.</li><li>8. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.</li><li>9. G. Steiner, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>, Oxford University Press, Oxford - New York, 1998.</li><li>10. L. Venuti (ur.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, New York-London, 2004.</li></ol>			
<b>Dodatna literatura</b>	Odabrana poglavlja iz sljedećih djela: <ol style="list-style-type: none"><li>1. M. Baker (ur.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, London and New York, 2006.</li><li>2. U. Eco, <i>Dall'albero al labirinto. Studi storici sul segno e interpretazione</i>, Bompiani, Milano, 2007.</li><li>3. A. Popović, <i>La scienza della traduzione</i> (prev. D. Laudani i B. Osimo), Hoepli, Milano, 2006.</li><li>4. P. Torop, <i>La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura</i> (prev. B. Osimo i K. Eliseeva) Hoepli, Milano, 2010.</li><li>5. M. Ulrych (ur.), <i>Tradurre, un approccio multidisciplinare</i>, Utet, Torino, 1998.</li></ol>			
<b>Mrežni izvori</b>	Prevodilački alati otvorenog pristupa.			
<b>Provjera ishoda</b>	Samo završni ispit			



<b>učenja (prema uputama AZVO)</b>	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit					
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit		<input type="checkbox"/> seminarski rad		<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> drugi oblici	
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Vrednovanje studentske aktivnosti na nastavi, vrednovanje pismenog ispita. 100% kolokvij ili 100% završni ispit.											
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%		nedovoljan (1)									
	= / > 60%		dovoljan (2)									
	= / > 70%		dobar (3)									
	= / > 80%		vrlo dobar (4)									
	= / > 90%		izvrstan (5)									
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo											
<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.											